

# BYZANCE EN SUISSE

MUSÉE RATH, GENÈVE  
4 DÉCEMBRE 2015 – 13 MARS 2016

# M



Un musée  
Ville de Genève

[www.mah-geneve.ch](http://www.mah-geneve.ch)



Diptyque d'Arcadius  
Constantinople, 506 ap. J.-C.  
Ivoire, haut. 36 cm, larg. 23 cm

© Collection Musée national suisse,  
propriété de la Bibliothèque centrale de Zurich

# BYZANCE EN SUISSE

Les importantes collections d'objets et de manuscrits byzantins, tout comme la tradition humaniste et le rôle central accordé par la Réforme à l'étude et à la diffusion de la langue grecque, confèrent à la Suisse une place appréciable, mais trop souvent méconnue, dans les études byzantines. Avec l'exposition *Byzance en Suisse*, les Musées d'art et d'histoire de Genève proposent de réunir et de présenter pour la première fois le riche patrimoine byzantin conservé sur le sol helvétique, ainsi que de valoriser l'apport de notre pays dans la « redécouverte » de cette civilisation.

Le lien unissant la Suisse aux œuvres exposées se veut ainsi le fil conducteur du parcours, que celles-ci proviennent de collections publiques ou privées, de trésors ecclésiastiques, de fouilles archéologiques, ou qu'elles témoignent de l'intérêt de personnalités suisses pour Byzance. La première section de l'exposition est consacrée au patrimoine matériel, avec un accent particulier porté sur le savoir-faire technique, alors que la seconde s'articule autour de l'héritage byzantin en Suisse, de sa préservation et de sa diffusion depuis la Renaissance jusqu'à l'époque contemporaine.



Coupe avec scène de chasse  
Vallée du Rhin, fin du III<sup>e</sup> - début du IV<sup>e</sup> siècle  
Verre, diamètre 22,2 cm, haut. 6,2 cm

# BYZANTIUM IN SWITZERLAND

Switzerland's important collections of Byzantine objects and manuscripts, like its humanist tradition and the central role placed by the Reformation on the study and transmission of the Greek language, have bestowed on the country an appreciable but too often unrecognized position in Byzantine studies. With the exhibition *Byzantium in Switzerland*, the Musées d'Art et d'Histoire of Geneva have chosen to bring together and present for the first time the rich Byzantine heritage conserved on Swiss territory, as well as highlighting the country's contributions to the "rediscovery" of that civilization.

Thus the links uniting Switzerland to the chosen works constitute the common thread of the exhibit, whether coming from public or private collections, ecclesiastical treasures, archaeological digs, or else bearing witness to the interest of Swiss personalities in the world of Byzantium. The first part of the exhibition is dedicated to material artefacts, with a special emphasis on matters of technical know-how, while the second looks at the history of Switzerland's Byzantine legacy including its preservation and dissemination from the Renaissance to modern times.



Pyxide-reliquaire avec des scènes de la résurrection  
Antiquité tardive, VI<sup>e</sup> siècle  
Ivoire et os, diamètre 6,8 cm, haut. 7,2 cm

© Musées cantonaux du Valais, Sion  
Photo : R. Barradi

# BYZANZ IN DER SCHWEIZ

Die umfangreichen Sammlungen byzantinischer Objekte und Handschriften, aber auch die humanistische Tradition und die zentrale Rolle, welche die Reformation dem Studium und der Verbreitung der griechischen Sprache beimass, verschaffen der Schweiz einen beachtlichen, doch häufig verkannten Platz in den byzantinischen Studien. Mit der Ausstellung *Byzanz in der Schweiz* vereinen und präsentieren die Musées d'art et d'histoire von Genf zum ersten Mal das reiche byzantinische Kulturerbe, das auf Schweizer Boden bewahrt wird, um den Beitrag unseres Landes an der «Wiederentdeckung» dieser Kultur ins Licht zu rücken.

Die Beziehung zwischen der Schweiz und den ausgestellten Werken bildet dabei den roten Faden, sei es dass diese aus öffentlichen und privaten Sammlungen, Kirchenschätzen oder archäologischen Grabungen stammen oder dass sie vom Interesse schweizerischer Persönlichkeiten für Byzanz zeugen. Die erste Sektion ist den Kulturgütern und insbesondere ihrer Herstellung gewidmet, während die zweite das byzantinische Erbe in der Schweiz, seine Pflege und seine Verbreitung von der Renaissance bis in die Gegenwart präsentiert.



Plaque de chancel avec griffon  
Münstair, dernier quart du VIII<sup>e</sup> siècle  
Marbre, long. 68,5 cm, haut. 42 cm, prof. 6 cm

© Archäologischer Dienst Graubünden, Chur  
Photo: Erich Tscholl et Iris Derungs

## MUSÉE RATH

Place Neuve, 1204 Genève  
T +41 (0)22 418 33 40  
www.mah-geneve.ch

Ouvert de 11h à 18h  
Le 2<sup>e</sup> mercredi du mois  
de 11h à 19h – Fermé le lundi  
Entrée CHF 15.-/10.-  
Libre jusqu'à 18 ans et  
le 1<sup>er</sup> dimanche du mois

## RÉSERVATIONS

Médiation culturelle  
Du lundi au vendredi, de 9h à 12h  
T +41 (0)22 418 25 00  
adp-mah@ville-ge.ch

## AUDIOGUIDES

Français, allemand et anglais  
À télécharger gratuitement sur  
<https://izi.travel> pour smartphone  
ou en location CHF 5.-



MUSÉES D'ART  
ET D'HISTOIRE  
DE GENÈVE

facebook.com/mahgeneve  
 @MAHgeneve  
 blog.mahgeneve.ch  
 mahgeneve

Partenaire principal

**FONDATION  
MIGORE**

Avec le soutien de

**Bank Audi**  
Private Bank

## INAUGURATION

Jeudi 3 décembre, de 18h à 22h

## VISITES COMMENTÉES

Les dimanches, à 11h30  
13 décembre 2015, 17 et 31 janvier,  
14 et 28 février, 13 mars 2016  
Les mercredis, à 18h  
9 décembre 2015, 13 janvier,  
10 février, 9 mars 2016  
Sans réservation, entrée de  
l'exposition payante

Pour les groupes  
Visites en français  
Sur réservation au min.  
15 jours avant la date choisie

Pour les écoles  
Visites adaptées à l'âge des élèves  
des écoles primaires (dès 7P),  
secondaires et post-obligatoires  
Sur inscription au min. 15 jours  
avant la date choisie, CHF 50.-  
par classe, gratuit pour les écoles  
du canton de Genève

Pour les enseignants  
Mercredi 9 décembre, à 14h  
Sur inscription uniquement

## DIMANCHE THÉMATIQUE

*Pourpre et luxe à Byzance*,  
par Rolf Haubrachs  
Dimanche 17 janvier, à 14h, 15h, 16h  
Sans réservation, entrée de  
l'exposition payante

## ATELIER JEUNE PUBLIC

*Monstres, oiseaux ou fleurs ?  
Décore ta céramique comme  
les Byzantins!*

Pour les enfants de 8 à 12 ans  
Samedi 6 février, de 10h à 12h  
Sur inscription, CHF 14.-



## ATELIER ADULTES

*Initiation à l'art du décor sur  
céramique byzantine*  
Pour les adolescents et les adultes  
Samedi 6 février, de 14h à 16h30  
Sur inscription, CHF 25.-, entrée  
de l'exposition payante

## MIDIS DE L'EXPO, À 12H30

Jeudi 10 décembre  
*Entre ciel et terre: le plat d'argent  
de Valentinien, dit « missorium »,*  
par Matteo Campagnolo

Mardi 12 janvier 2016  
*Jean de Raguse et ses manuscrits  
byzantins: un impact européen,*  
par Patrick Andrist

Jeudi 14 janvier  
*La circulation des décors entre  
Orient et Occident,*  
par Marielle Martiniani-Reber

Jeudi 21 janvier  
*Saints majeurs, saints mineurs.  
Dévotion populaire exprimée par  
les sceaux,* par Maria Campagnolo

Mardi 26 janvier  
*L'écriture de l'histoire à Byzance,*  
par André-Louis Rey

Jeudi 28 janvier  
*Les métiers du textile à travers  
le Livre du Préfet,*  
par Marielle Martiniani-Reber

Jeudi 4 février  
*La céramique byzantine:  
techniques de fabrication,*  
par Gabriella Lini

Mardi 9 février  
*La basilique Saint-Demetrius dans  
l'objectif de Fred Boissonnas,*  
par Gaël Bonzon

Jeudi 11 février  
*Transmission de la littérature grec-  
que, imitation et création littéraire,*  
par André-Louis Rey

Jeudi 25 février  
*Un sacré réflecteur de lampe:  
le roi Salomon lampiste,*  
par Matteo Campagnolo

Mardi 1<sup>er</sup> mars  
*Byzance et la Suisse. L'art byzantin  
dans les établissements religieux,*  
par Mirjana Kovačević

Jeudi 3 mars  
*Histoire monétaire et histoire  
politique aux derniers siècles de  
Byzance,* par Maria Campagnolo

Jeudi 10 mars  
*Gaspare et Giuseppe Fossati:  
les travaux de restauration de  
Sainte-Sophie à Constantinople  
(1847-1849),* par Gabriella Lini

Gratuit, sans réservation, dans  
la limite des places disponibles,  
entrée de l'exposition payante

## COLLOQUE

*Les métiers du luxe à Byzance*  
Vendredi 26 et samedi 27 février  
Plus d'information sur  
[www.mah-geneve.ch](http://www.mah-geneve.ch)

## CATALOGUE

*Byzance en Suisse*  
Éditions 5 Continents  
En vente à l'entrée du Rath